

# 11210CL 370200 漢學英文

上課時間：T7T8T9 教室：人社 C509

授課教師：羅仕龍 [losl@gapp.nthu.edu.tw](mailto:losl@gapp.nthu.edu.tw)

## 一、課程說明：

本課程首要目標在於精進英語閱讀與理解能力，期望協助非英語本科的學生可以在參考工具的協助之下，讀懂英語世界的漢學研究文章，進而理解英語世界漢學家的思維脈絡。課程教學重點有三：（一）引導學生從閱讀過程中掌握英語寫作的思維，理解其論述的角度與方式；（二）藉由英語世界的漢學研究資料擴展學生視野，結合學生既有的文學知識基礎，培育學貫中西的氣度；（三）選讀西方文學作品片段，以進一步瞭解西方漢學家的學思與文化養成脈絡。本課程閱讀材料主要包括文選介紹、近現代文學發展、中國文學英譯、西方文學選讀等方向。

## 二、指定用書：上課印發講義。

## 三、教學方式：

1. 本學期前半部分著重在漢學知識介紹，盡量顧及詩歌、戲曲等不同領域。每週由老師帶讀英語文章，解釋文中涉及的常用單詞及語法點，分析其寫作與論述方式，並視同學學習情況安排隨堂練習或測驗。
2. 本學期後半部分著重在英文能力再提升，藉由閱讀西方經典文學作品選段，並通過翻譯實作的方式，加強學生中、英兩種語文的理解與表達。

## 四、教學進度：

週次	日期	主題
1	9/12	配合本校國際交流事務彈性教學
2	9/19	· 漢學研究與觀念簡介 · 漢學作為現代學科，如何與中國傳統產生對話
3	9/26	【西方漢學家如何認識與介紹中國古典文學：詩歌】 · Stephen Owen, ed. and trans., <i>An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911</i> . New York & London: W. W. Norton, 1996. - "Introduction," p. xxxix-xlii - "A Note on Translation," p. xlili-xlviii · Stephen Owen, ed. and trans., <i>An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911</i> . New York & London: W. W. Norton, 1996. - Li Bo, "Drinking Alone by the Moonlight," p. 397-398, 403 - Su Shi, "to 'Song for the River Tune,'" p. 577-580
4	10/3	【西方文學理論與中國現代小說史觀之建立（一）】 參考閱讀： · 賴俊雄，〈形式與結構主義〉，

		<ul style="list-style-type: none"> <li>· Leo Ou-Fan Lee (李歐梵), "The Legacies of Jaroslav Prusek and C. T. Hsia," in David Der-wei Wang, ed., <i>A New Literary History of Modern China</i>, pp. 644-650.</li> </ul>	<p>《批判思考：當代文學理論十二講》，台北：聯經出版公司，2020年。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 李歐梵撰，陳抒譯，〈普實克與夏志清的學術遺產〉，收入王德威編《哈佛新編中國現代文學史》(下)，台北：聯經出版公司，2021年，頁138-143。</li> </ul>
5	10/10	雙十節 (停課)	
6	10/17	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 小考(一)：範圍為第3-4週講授內容</li> </ul>	<p>參考閱讀：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 夏志清撰，丁福祥、潘銘燊譯，〈現代中國文學感時憂國的精神〉，收入《中國現代小說史》，香港：中文大學出版社，[1979]2001年，頁459-477。</li> </ul>
		<p>【西方文學理論與中國現代小說史觀之建立(二)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· C. T. Hsia (夏志清), "Obsession with China: The Moral Burden of Modern Chinese Literature," in <i>A History of Modern Chinese Fiction</i> [1961]. Bloomington: Indiana University Press, 1999.</li> </ul>	
7	10/24	<p>【漢學家如何詮釋中國古典文學：戲劇(1)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· S.-I. Hsiung (熊式一), trans., <i>The Romance of the Western Chamber</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Preface, by Gordon Bottomley</li> <li>- Translator's Introduction, by S.-I. Hsiung</li> <li>- Selected Passages</li> </ul> </li> </ul>	
8	10/31	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 小考(二)：範圍為第6-7週講授內容</li> </ul>	<p>【漢學家如何詮釋中國古典文學：戲劇(2)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· S.-I. Hsiung (熊式一), trans., <i>The Romance of the Western Chamber</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- C. T. Hsia, <i>A Critical Introduction</i></li> <li>- 《西廂記》故事的西傳概述</li> </ul> </li> </ul>
		<p>【西方文學與近現代華語文學：現代主義小說(1)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 喬埃斯 (James Joyce) 短篇小說選讀</li> </ul>	
9	11/7	<p>【西方文學與近現代華語文學：現代主義小說(1)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 喬埃斯 (James Joyce) 短篇小說選讀</li> </ul>	
10	11/14	<p>【西方文學與近現代華語文學：現代主義小說(2)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 喬埃斯 (James Joyce) 短篇小說翻譯習作</li> </ul>	
11	11/21	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 小考(三)：範圍為第8-10週講授內容</li> </ul>	<p>【西方文學與近現代華語文學：現代主義詩歌(1)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 艾略特 (T. S. Eliot) 作品選讀</li> <li>· 翻譯研究理論概述</li> </ul>
		<p>【西方文學與近現代華語文學：現代主義詩歌(2)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 艾略特作品翻譯版本評析</li> <li>· 艾略特詩歌翻譯習作</li> </ul>	
12	11/28	<p>【西方文學與近現代華語文學：現代主義詩歌(2)】</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 艾略特作品翻譯版本評析</li> <li>· 艾略特詩歌翻譯習作</li> </ul>	
13	12/5	<p>【西方文學與近現代華語文學：浪漫主義詩歌(1)】</p>	

		<ul style="list-style-type: none"> <li>· 雪萊 (Percy B. Shelly) 作品選讀</li> <li>· 浪漫主義詩歌翻譯版本評析</li> </ul>
14	12/12	<b>【西方文學與近現代華語文學：浪漫主義詩歌(2)】</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 濟慈 (John Keats) 作品選讀</li> <li>· 浪漫主義詩歌翻譯習作</li> </ul>
15	12/19	<b>【專家演講】(或安排翻譯實作自主學習)</b>
16	12/26	<b>【期末呈現：翻譯成果交流】【本週可能會較晚下課，請預留時間】</b> 講評來賓：待定

#### 五、成績考核：

1. 小考：45% (三次小考，每次考試成績各佔學期成績 15%)

\* 考試範圍詳列於課程進度表。考試內容包括上課閱讀文本與老師口頭講述內容。參考閱讀文章不列入考試範圍，但上課時會用來輔助講解。

\*\* 每次考試前會再確認考試題型。

\*\*\* 缺考者一律於學期末統一安排同一日期補考。考試題型另訂。

2. 翻譯作業：30% (根據指定篇章完成翻譯，共兩篇，各佔學期成績 15%)

繳交期限：2023 年 12 月 12 日前上傳至教學平台。

3. 期末報告：25% (團體成績，根據指定篇章報告各組翻譯成果。口語表達：10%，翻譯作品成果：15%)

4. 如不克前來，請盡可能於事前通知。無故缺席超過 3 次者，學期成績酌予扣分。

5. AI 使用規則：有條件開放，請註明如何使用生成式 AI 於課程成果產出。